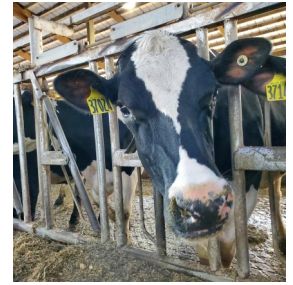




A partnership between Cornell University and CCE Associations in these nine counties: Genesee, Livingston, Monroe, Niagara, Ontario, Orleans, Seneca, Wayne and Wyoming.

Fall 2022 Volume 9 Issue 1



In this issue:

| | |
|---|---|
| The Combine/ <i>La Cosechadora</i> | 2 |
| Independence Day | 3 |
| <i>El Dia de Independencia</i> | 3 |
| Roadway Safety– Con’t. & Consulate Updates | 4 |

Vocabulary

- to harvest — cosechar
- truck— el camión
- chopper — la picadora
- to drive — manejar
- silage — el ensilage
- corn — maíz
- to cover — cubrir, tapar
- tires — las llantas
- plastic — el plástico
- be careful — tenga cuidado

THE DAIRY CULTURE COACH

Helping You Manage Your Multicultural Team for Success

Roadway Safety– Tankers

Sadly, we lost a long-time member of our region’s agricultural community during a manure-tanker rollover incident this summer. In light of this, I’d like to share a review of manure-tanker safety that came out of a rollover fatality in NY in 2002. The DOH Fatality Assessment and Control Evaluation performed after this accident determined:

- 1) **Tractor-trailers should be driven at speeds appropriate for the roadway conditions.** In this case, the driver was going 30mph in winter conditions around a 90-degree turn in which a car was coming in the other lane.
- 2) **Liquid trailers should be filled to capacity.** Depending on the location of baffles in the tanker, partially filled trailer loads allow liquid to move side to side, throwing the trailer off balance more easily.
- 3) **Employees should provide a copy of their CDL** to be retained by the employer. Drivers are required to have a liquid tank certificate, signifying that they have undergone additional training.

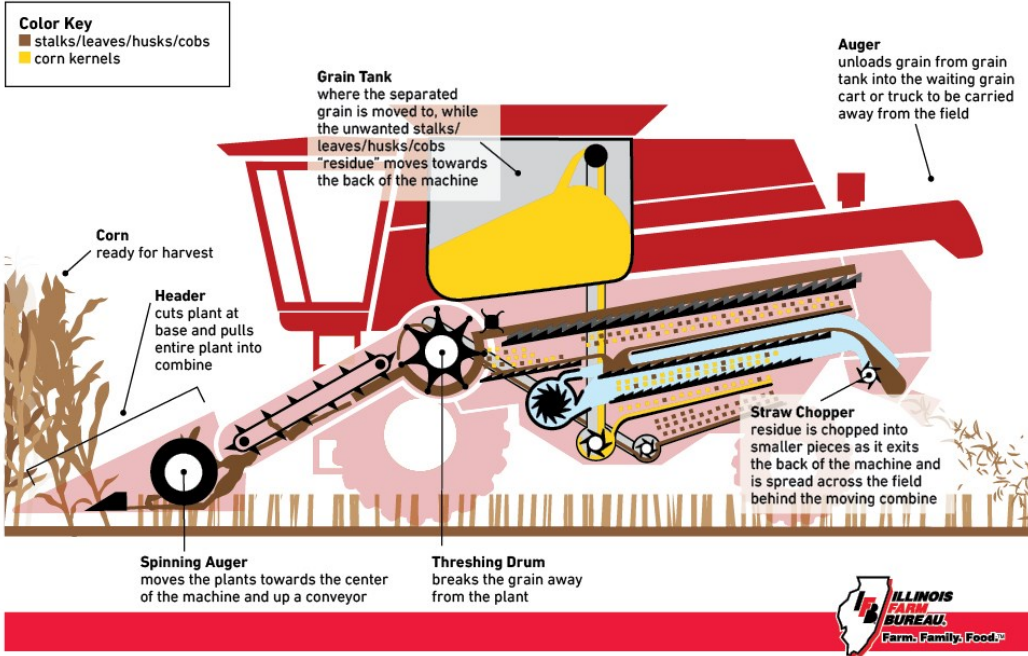
Desafortunadamente, perdimos un miembro de la comunidad agrícola de nuestro región este verano por un incidente de vuelta de un camión cisterna. Por eso, compartiré un resumen de seguridad de los camiones cisternas de estiércol que salió después de un incidente fatal que ocurrió en NY en 2002. Investigadores del Departamento de Salud (DOH) investigaron el incidente y determinaron:

- 1) **Hay que conducir los camiones con remolque a la velocidad adecuada por las condiciones de la ruta.** En este caso, el conductor estaba conduciendo a las 30 mph, en condiciones de invierno, sobre una gira de 90 degrades en el cual otro auto venia por el otro carril.
- 2) **Los tanques que contienen líquidos deben estar lleno a capacidad.** Dependiendo de la ubicación de los deflectores en el camión cisterna, los tanques parcialmente llenos permiten que el líquido se mueve de un lado a otro, lo que hace que el camión se pierda el equilibrio fácilmente.
- 3) **Los empleados deben proveer una**

Anatomy of a Combine/La Anatomía de la Cosechadora

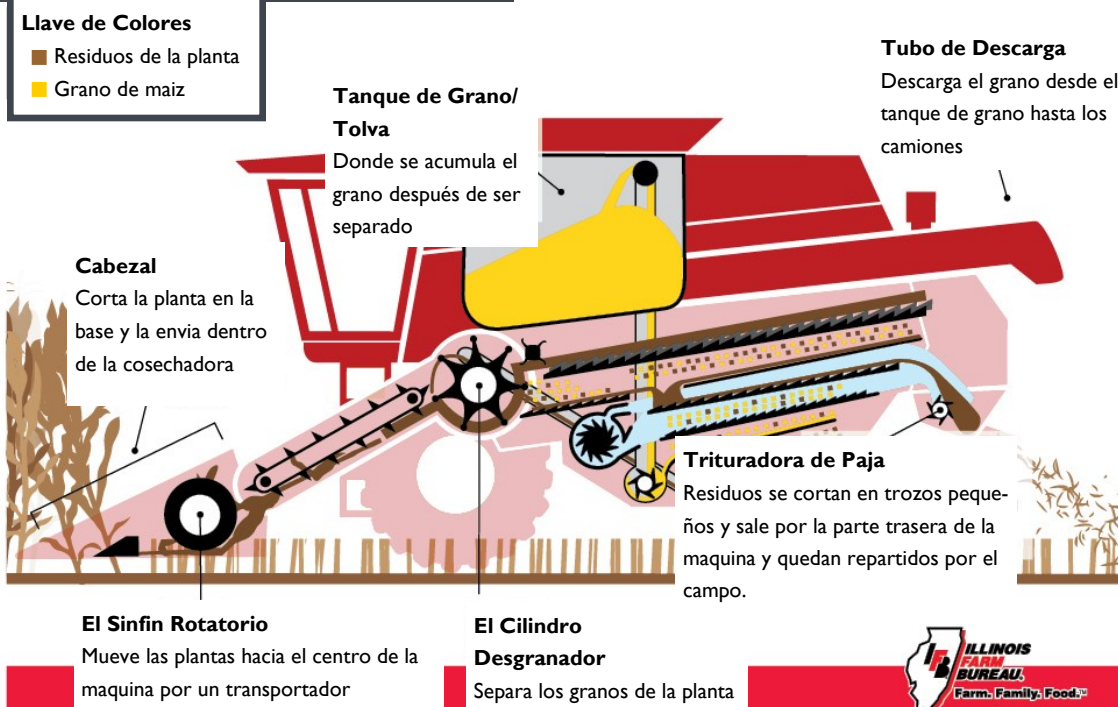
How A Combine Works

During harvest season, combine harvesters can be found all over Illinois fields. This machine has changed the farming industry by combining several steps in the harvesting process – reaping, threshing, and winnowing – into one revolutionary machine. But how do they work?



Como Funciona una Cosechadora

Durante la cosecha, puede encontrar esta maquina por todos los campos. La cosechadora ha cambiado la industria Agrícola, ha junta- do los pasos del proceso de cosecha dentro de una maquina.





Independence Day—Mexico and Guatemala



September 16th is Independence Day in Mexico. But this is very different from the Independence Day that we celebrate in the US. For Mexico, this day doesn't represent the day when independence from Spain was achieved, but the beginning of a long battle for independence that occurred over a decade. So, how did the battle begin? In September of 1810, Father Hidalgo, a Catholic priest, made a historic speech in the city of Dolores, where he called for independence from Spain.

For the next 11 years, various leaders attempted to bring the Spanish rule to an end with civilian armies. Many of these leaders, including Father Hidalgo, were beheaded. In 1821, Agustin de Iturbide, finally led an army to success, overturning Spanish rule and declaring Mexican independence. Interestingly, Hidalgo is still considered the "father of independence".

The celebrations start on September 15th with a re-enactment by Mexico's President. The story goes that Father Hidalgo rang the church bell in Dolores at 11pm on September 15th and gave his rousing speech of revolution to all the townspeople who came. The President rings the same bell, and gives Hidalgo's historical speech called "The Cry of Dolores". Over 500,000 people gather at the National Palace in Mexico City to watch the event live!

Some traditional food you'll see at Independence Day celebrations include pozole, a stew of hominy and pork, and Mexican ponche or fruit punch, made from oranges, pears, guavas, raisins, apples, sugarcane and seasoned with cinnamon and clove.

In Guatemala, Independence Day is celebrated on September 15th. This day in 1821, a council of Central American representatives met in Guatemala to officially

declare their independence from Spanish rule. They also declared independence from Mexico, since they were in the process of overthrowing the Spanish to their North.

Traditional Guatemalan celebrations include high-school marching band parades, flag raising and running with the torch. Organizations meet at the eternal flame in the Plaza Obelisco in Guatemala City, light their torches and run to various parts of the country. Anyone is invited to run—no matter how fast you are! Typical food includes tostadas, tamales and atol de elote to drink.

Atol de Elote Recipe*

*2 c corn, 2.5 c cold water, 2 c milk, 1 cinnamon stick,
1 c sugar, 1 tsp salt*

Blend corn kernels and 1c water in blender until coarsely ground then add rest of water and blend until smooth. Pour into pot and add all ingredients. Boil on medium-low for 20 min, stirring constantly. Lower heat and simmer for 15 minutes, until thickened. Serve warm w/ ground cinnamon and cooked corn to garnish.

*growingupbilingual.com

Ponche Mexicano Recipe*

*4 apples, 5 tamarind pods, 10 tejocotes in syrup, half of
12oz can guavas in syrup, 12 c water, 1 1/4 c brown
sugar, 2 cinnamon sticks, 1/2 c raisins, 1/4 c tejocote
syrup*

Chop apples. Peel and seed tamarind pods. Seed and cut in half tejocotes in syrup and halve the guavas in syrup. Heat water in pot on high and add in the sugar, stirring until dissolved. Add chopped fruit and rest of ingredients and simmer for 30-40 mins until apples are cooked. Stir occasionally.

*mamalatinatips.com

El Día de la Independencia— México y Guatemala



El 16 de septiembre es el Día de la Independencia en México. Pero esto es muy diferente del Día de la Independencia del 4 de Julio que celebramos en los Estados Unidos. Este día no representa el día en que se logró la independencia de España, sino el comienzo de una larga batalla por la independencia que ocurrió durante más de una década. Entonces, ¿cómo comenzó la batalla? En septiembre de 1810, el Padre Hidalgo, un sacerdote católico, pronunció un discurso histórico en la ciudad de Dolores, donde pidió la independencia de España.

Durante los siguientes 11 años, varios líderes intentaron poner fin al dominio español con ejércitos civiles. Muchos de estos líderes, incluyendo el Padre Hidalgo, fueron decapitados. En 1821, Agustín de Iturbide finalmente llevó a un ejército al éxito, anulando el dominio español y declarando la independencia de México. Curiosamente, Hidalgo sigue siendo considerado el "padre de la independencia."

Las celebraciones comienzan el 15 de septiembre con una recreación histórica hecha por el presidente de México. La historia cuenta que el padre Hidalgo tocó la campana de la iglesia en Dolores a las 11 de la noche del 15 de septiembre y dio su emocionante discurso de revolución a toda la gente del pueblo que vino. El presidente toca la misma campana y pronuncia el histórico discurso de Hidalgo llamado "El grito de Dolores." ¡Más de 500,000 personas se reúnen en el Palacio Nacional en la Ciudad de México para ver el evento en vivo!

Algunas comidas tradicionales que verá en las celebraciones del Día de la Independencia incluyen pozole, un guiso del maíz nixtamalizado y puerco, y ponche mexicano o ponche de frutas.

En Guatemala, el Día de la Independencia se celebra el

15 de septiembre. Este día de 1821, un consejo de representantes centroamericanos se reunió en Guatemala para declarar oficialmente su independencia del dominio español. También declararon su independencia de México, ya que estaban en el proceso de derrocar a los españoles en su norte.

Las celebraciones tradicionales guatemaltecas incluyen desfiles de bandas de música de la escuela secundaria, izamiento de banderas y correr con la antorcha. Las organizaciones se reúnen en la llama eterna en la Plaza Obelisco de la Ciudad de Guatemala, encienden sus antorchas y corren a varias partes del país. Todos están invitados a correr, ¡no importa lo rápido que sean! Comidas típicas incluyen las tostadas, tamales y atol de elote para tomar.

Receta de Atol de Elote -growingupbilingual.com

2 c maíz, 2.5 c agua frio, 2 c leche, 1 palito de canela, 1 c azúcar, 1 tsp sal

Mezcla en una licuadora los granos de maíz con una taza de agua hasta que son groseramente molidos. Añade el agua restante y mezclar hasta que esta suave. Echar entre una olla y añade todos los ingredientes. Hierva a medio-bajo por 20 mins, agitándola constantemente. Baje la estufa y hierva a fuego lento por 15 mins, agitándola constantemente, hasta que se espese. Sirve tibio con canela molida y maíz cocido.

Receta de Ponche Mexicano -mamalatinatips.com

4 manzanas, 5 vainas de tamarindo, 10 tejocotes en jarabe, 6 oz de guabas en jarabe enlatado, 12 c agua, 1 1/4 c azúcar morena, 2 palitos de canela, 1/2 c pasas de uva, 1/4 c tejocote en jarabe

Corte las manzanas. Quite la cascara y semillas del tamarindo. Corte los tejocotes y guabas en mitades y quite las semillas. Caliente el agua muy fuerte y añada el azúcar, revolviéndolo hasta que disuelve. Añada las frutas y otros ingredientes y hierva a fuego lento por 30-40 mins. Revuelva de vez en cuando.

Upcoming Consulate Visits *Las Próximas Visitas de Los Consulados*

The [Mexican Consulate](#) will be visiting Brockport and Syracuse. The appointments open 2 weeks in advance of the visit. You can contact them by telephone or their website, below. El consulado general de Mexico visitara Brockport y Syracuse. Se abren las citas 2 semanas antes de la visita. Contactarles por telefono o pagina de web, abajo.

Location/Ubicación
St. Luke's Episcopal Church
14 State Street
Brockport, NY 14420

Dates/Fechas
Wednesday September 14th and
Thursday September 15th

Time/Hora
8am-2:30pm

Location/Ubicación
Pebble Hill Presbyterian Church
5299 Jamesville Rd
Syracuse, NY 13214

Dates and Times
Fechas y Horas:
Wed. October 5th : 9am-1:30pm
Thursday October 6th: 2pm-7pm
Friday October 7th: 9am-1:30pm

MiConsulmx: +1-424-309-0009 or <https://citas.sre.gob.mx>

Cornell Cooperative Extension

Northwest NY Dairy, Livestock and Field Crops Program

A partnership between Cornell University and CCE Associations in these nine counties: Genesee, Livingston, Monroe, Niagara, Ontario, Orleans, Seneca, Wayne and Wyoming.

Check out our website!
<https://nwnyteam.cce.cornell.edu>

 Visit us on Facebook

Stay tuned for the next issue of *The Dairy Culture Coach* in December! To sign up, email Kaitlyn. **Newsletter Editor: Kaitlyn Lutz**
Phone: 585-689-3114
E-mail: kal263@cornell.edu

Continued from Page 1...

4) **Take a Break!** In this case, the driver had already hauled six tankers of manure that day and was in a rush to get a 7th out before the weather changed. Was it worth the price of his life?

You can read the full report from DOH [here](#).
For more information about Agricultural Safety or to do an on-farm training on vehicle operation safety, visit nycamh.org

Continua de la Pagina 1...

copia de su Licencia de Conducir Comercial (CDL) a ser retenida por el empleador. Es obligatorio que los conductores tengan un certificado de tanques de líquido, lo que significa que ha tomado un clase adicional si estén transportando los tanques de líquido con un camión.

4) **¡Toma un Descanso!** En este caso, el conductor ya transportó seis tanques de estiércol ese día y él estaba apurado para transportar uno más antes de que el clima cambiara el día siguiente. ¿Valió el precio de su vida?